



WEDNESDAY NIGHT PRAYER IN HOLY WEEK

7:00 PM / 19H – MARCH 31 MARS 2021

COMPLIES DU MERCREDI DE LA SEMAINE SAINTE

<https://us02web.zoom.us/j/81560395912?pwd=ZUhaVWk9LQWFqcDllekxHVXI3MFBsUT09>

Tel: 438 809 7799 • Meeting ID: 815 6039 5912

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are with us for the first time. Our community has worshipped at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s; today, we are worshipping on-line to gather our community at this time of COVID-19.

In all circumstances, we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to cathedral.administrator@montrealcathedral.ca

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church, et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860. Aujourd'hui, nous célébrons la liturgie en ligne, afin de nous rassembler en cette période de COVID-19.

En toutes circonstances, nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus : une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à cathedral.administrator@montrealcathedral.ca.

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

Officiant Sam Keuchguerian
Preacher Alex Griffin
Director of Music Dr. Jonathan White
Assistant Organist Dr. Nicholas Capozzoli
Organ Scholar Ethan Hill

Officiant Sam Keuchguerian
Prédicateur Alex Griffin
Directeur de musique Dr. Jonathan White
Organiste assistant Dr. Nicholas Capozzoli
Organiste stagiaire Ethan Hill

DONATIONS – HOW WE GIVE

DONS – COMMENT NOUS DONNONS



Etransfer via your bank / Envoyez des virements électroniques
accounting@montrealcathedral.ca

NEW FOR THE CATHEDRAL

a "Made in Quebec" service that accepts credit cards, debit cards (with interac capabilities) and ApplePay. – no fees!
You can even set up a recurring monthly donation.

<https://www.montrealcathedral.ca/donate>



SIMPLYK

NOUVEAU POUR LA CATHÉDRALE

un service " Fabriqué au Québec" qui accepte les cartes de crédit, les cartes de débit (avec capacités interac) et ApplePay. - Aucun frais !
Vous pouvez même mettre en place un don mensuel récurrent.

<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>



<https://www.paypal.com/ca/fundraiser/charity/3424039>



Sign up for pre-Authorized Remittance through your bank.
Faites des dons mensuels à partir de votre compte bancaire.
Contact/contactez: treasurer@montrealcathedral.ca



Mail your cheque (can be post dated) /
Postez votre chèque (peut être postdaté) :

Christ Church Cathedral, 1444 Union Ave., Montreal, QC H3A 2B8



Visit the Cathedral website for detailed information:
<https://www.montrealcathedral.ca/donate>

Visitez le site web de la cathédrale pour des informations détaillées :
<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>

Minister May God Almighty grant us
a peaceful night and a perfect end.

All **Amen.**

Minister Our help is in the name
of the Most High God,

All **The Maker of heaven and earth.**

Minister Let us confess our sins before God.

Silence

All **Almighty God,
we have sinned against you,
through our own fault,
in thought, and word and deed
and in what we have left undone.
For the sake
of our Saviour Jesus Christ,
forgive us all our offences,
and grant that we may serve you
in newness of life,
to the glory of your Name.
Amen.**

Minister May the Almighty God grant us
forgiveness of all our sins
and the grace and comfort
of the Holy Spirit.

All **Amen.**

Minister O God make speed to save us;

All **O Lord, make haste to help us.**

Minister Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;

All **As it was in the beginning, is now,
and will be for ever, world without end.
Amen.**

Ministre Que Dieu tout-puissant nous accorde
une nuit paisible et une fin heureuse.

Assemblée **Amen.**

Ministre Notre secours est au nom
du Dieu très-haut,

Assemblée **Le Créateur du ciel et de la terre.**

Ministre Confessons nos péchés
au Seigneur notre Dieu.

Silence

Assemblée **Dieu tout-puissant,
par notre propre faute,
nous avons péché contre toi
en pensées et en paroles,
par ce que nous avons fait
et ce que nous avons omis de faire.
Pour l'amour de notre Sauveur
Jésus-Christ,
pardonne-nous toutes nos offenses,
et accorde-nous de te servir
dans une vie nouvelle à la gloire
de ton nom. Amen.**

Ministre Que le Dieu tout-puissant
nous pardonne nos péchés,
qu'il nous accorde la grâce
et le soutien de l'Esprit saint.

Assemblée **Amen.**

Ministre Dieu, viens à mon aide.

Assemblée **Seigneur, à mon secours.**

Ministre Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit,

Assemblée **au Dieu qui est, qui était, et qui vient,
pour les siècles des siècles.
Amen.**

The Lord God has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens - wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting.

The Lord God helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord God who helps me; who will declare me guilty?

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.

All **Thanks be to God.**

PSALM 70

- 1 Be pleased, O God, to deliver me; *
O Lord, make haste to help me.
- 2 Let those who seek my life be ashamed
and altogether dismayed; *
let those who take pleasure in my misfortune
draw back and be disgraced.
- 3 Let those who say to me "Aha!"
and gloat over me turn back, *
because they are ashamed.
- 4 Let all who seek you rejoice and be glad in you; *
let those who love your salvation say for ever,
"Great is the Lord!"
- 5 But as for me, I am poor and needy; *
come to me speedily, O God.
- 6 You are my helper and my deliverer; *
O Lord, do not tarry.

Le Seigneur Dieu m'a enseigné ce que je dois dire, pour que je sache avec quels mots je soutiendrai celui qui est abattu. Chaque matin, il éveille mon oreille, il me réapprend à écouter, comme doivent écouter les disciples. Le Seigneur Dieu m'ouvre les oreilles, et je ne lui résiste pas, je ne recule pas. J'offre mon dos à ceux qui me battent, je tends les joues à ceux qui m'arrachent la barbe. Je ne cache pas mon visage aux crachats, aux insultes.

Le Seigneur Dieu me vient en aide, c'est pourquoi je ne m'avoue pas vaincu, je rends mon visage dur comme la pierre, je sais que je n'aurai pas le dessous. Le Seigneur est à mes côtés, il me donnera raison. Qui osera me faire un procès ? Qu'il vienne avec moi devant un juge ! Qui veut être mon adversaire ? Qu'il se présente en face de moi ! C'est le Seigneur Dieu qui me vient en aide, qui donc pourrait me déclarer coupable ?

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 70

- 2 Mon Dieu, délivre-moi,
Seigneur, viens vite à mon aide !
- 3 Honte et déception
à ceux qui veulent ma mort !
Ceux qui prennent plaisir à mon malheur,
qu'ils reculent déshonorés.
- 4 Ceux qui ricanent à mon sujet,
qu'ils fassent demi-tour sous le poids de leur honte.
- 5 Mais que tous ceux qui te cherchent
soient débordants de joie, à cause de toi ;
que tous ceux qui t'aiment, toi le sauveur,
ne cessent de proclamer : « Dieu est grand ! »
- 6 Moi, je suis pauvre et malheureux ;
mon Dieu, viens vite auprès de moi !
Mon aide et ma sécurité, c'est toi ;
Seigneur, ne tarde pas.

*Read in English by Sheena Gourlay**Lue en anglais par Sheena Gourlay*

Jesus was troubled in spirit, and declared, “Very truly, I tell you, one of you will betray me.” The disciples looked at one another, uncertain of whom he was speaking. One of his disciples the – one whom Jesus loved – was reclining next to him; Simon Peter therefore motioned to him to ask Jesus of whom he was speaking. So while reclining next to Jesus, he asked him, “Lord, who is it?” Jesus answered, “It is the one to whom I give this piece of bread when I have dipped it in the dish.” So when he had dipped the piece of bread, he gave it to Judas son of Simon Iscariot. After he received the piece of bread, Satan entered into him. Jesus said to him, “Do quickly what you are going to do.”

Now no one at the table knew why he said this to him. Some thought that, because Judas had the common purse, Jesus was telling him, “Buy what we need for the festival”; or, that he should give something to the poor. So, after receiving the piece of bread, he immediately went out. And it was night. When he had gone out, Jesus said, “Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once.”

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Après ces mots, Jésus fut profondément troublé et annonça solennellement : « Oui, je vous le déclare, c’est la vérité : l’un de vous me livrera. » Les disciples se regardaient les uns les autres, sans savoir du tout de qui il parlait. L’un des disciples, celui que Jésus aimait, était placé tout à côté de Jésus. Simon Pierre lui fait signe pour qu’il demande à Jésus de qui il parlait. Le disciple se penche alors tout près de Jésus et lui demande : « Seigneur, qui est-ce ? » Jésus répond : « Je vais tremper un morceau de pain dans le plat : celui à qui je le donnerai, c’est lui. » Jésus prend un morceau de pain, le trempe et le donne à Judas, fils de Simon l’Iscariote. Après que Judas eut pris le morceau, Satan entra en lui. Jésus lui dit : « Ce que tu es sur le point de faire, fais-le vite ! »

Aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait cela. Comme Judas tenait la bourse, plusieurs pensaient que Jésus lui demandait d’aller acheter ce dont ils avaient besoin pour la fête, ou de faire un don aux pauvres. Judas prit donc le morceau de pain et sortit aussitôt. Il faisait nuit. Après que Judas fut sorti, Jésus dit : « Maintenant la gloire du Fils de l’homme est révélée et la gloire de Dieu se révèle en lui. [Et si la gloire de Dieu se révèle en lui,] Dieu aussi manifestera en lui-même la gloire du Fils et il le fera très prochainement.

Lecteur.trice Écoutez ce que l’Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Minister Into your hands, O Lord,
I commend my spirit.
All **For you have redeemed me,
O Lord, O God of truth.**

Ministre En tes mains, Seigneur,
je remets mon esprit.
Assemblée **C'est toi qui m'as racheté,
Seigneur, Dieu de vérité.**

NUNC DIMITTIS

Minister Guide us waking, O Lord,
and guard us sleeping;
All **that awake we may watch with Christ,
and asleep we may rest in peace.**

Ministre Seigneur, guide-nous quand nous veillons
et protège-nous quand nous dormons,
Assemblée **afin qu'éveillés nous veillions
avec le Christ et qu'endormis,
nous reposions en paix.**

Minister Lord, you now have set your servant
free to go in peace
as you have promised;
All **For these eyes of mine have seen
the Saviour, whom you have prepared
for all the world to see:**

Ministre Maintenant, ô Maître souverain,
tu peux laisser ton serviteur
s'en aller en paix, selon ta parole.
Assemblée **Car mes yeux ont vu le salut
que tu préparais à la face des peuples:**

Minister A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people Israel.
All **Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.**

Ministre Une lumière qui se révèle aux nations
et donne gloire à ton peuple Israël
Assemblée **Gloire au Père, au Fils
et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles. Amen.**

All repeat the Antiphon.

L'assemblée répète l'antienne.

All **Guide us waking, O Lord,
and guard us sleeping;
that awake we may watch with Christ,
and asleep we may rest in peace.**

Assemblée **Seigneur, guide-nous
quand nous veillons
et protège-nous quand nous dormons,
afin qu'éveillés nous veillions
avec le Christ et qu'endormis,
nous reposions en paix.**

PRAYERS

Minister Lord, have mercy on us.

All **Christ, have mercy on us.**

Minister Lord, have mercy on us.

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Minister Almighty and everlasting God,
who in your tender love towards the human
race sent your Son our Saviour Jesus Christ
to take upon him our flesh
and to suffer death upon the cross:
grant that we may follow the example
of his patience and humility, and also be made
partakers of his resurrection;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

All **Amen.**

Minister In peace we will lie down and sleep;

All **for you alone, Lord,
make us dwell in safety.**

Minister Abide with us, Lord Jesus,

All **for the night is at hand
and the day is now past.**

PRIÈRES

Ministre Seigneur, prends pitié.

Assemblée **O Christ, prends pitié.**

Ministre Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Ministre Dieu éternel et tout-puissant,
dans ton tendre amour pour l'espèce humaine,
tu as envoyé ton Fils notre Sauveur
Jésus-Christ pour prendre notre chair
sur lui et souffrir la mort sur la croix.
Accorde-nous de suivre son exemple
de patience et d'humilité ainsi que
de participer à sa résurrection.
Nous te le demandons par Jésus-Christ,
ton Fils, notre Seigneur, lui qui vit et règne
avec toi et dans l'unité du Saint-Esprit,
maintenant et à jamais.

Assemblée **Amen.**

Ministre En paix je me couche et je m'endors.

Assemblée **Toi seul, Seigneur,
tu m'établis en sécurité.**

Ministre Reste avec nous, Seigneur Jésus

Assemblée **car la nuit est proche,
le jour est déjà terminé.**

Minister As the night watch
looks for the morning,
All **so do we look for you, O Christ.**

Minister May God bless us,
that in us may be found love and humility,
obedience and thanksgiving,
discipline, gentleness and peace.
All **Amen.**

We invite you to rest in silence for a few minutes during the final musical reflection.

Ministre Tout comme la vigie
cherche le matin,
Assemblée **nous te cherchons, ô Christ.**

Ministre Que Dieu nous bénisse, afin qu'en nous
puissent se trouver l'amour et l'humilité,
l'obéissance et l'action de grâces,
la discipline, la bonté et la paix.
Assemblée **Amen.**

Nous vous invitons à garder quelques minutes de silence pendant cette méditation musicale.

ORGAN REFLECTION / RÉFLEXION À L'ORGUE

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.